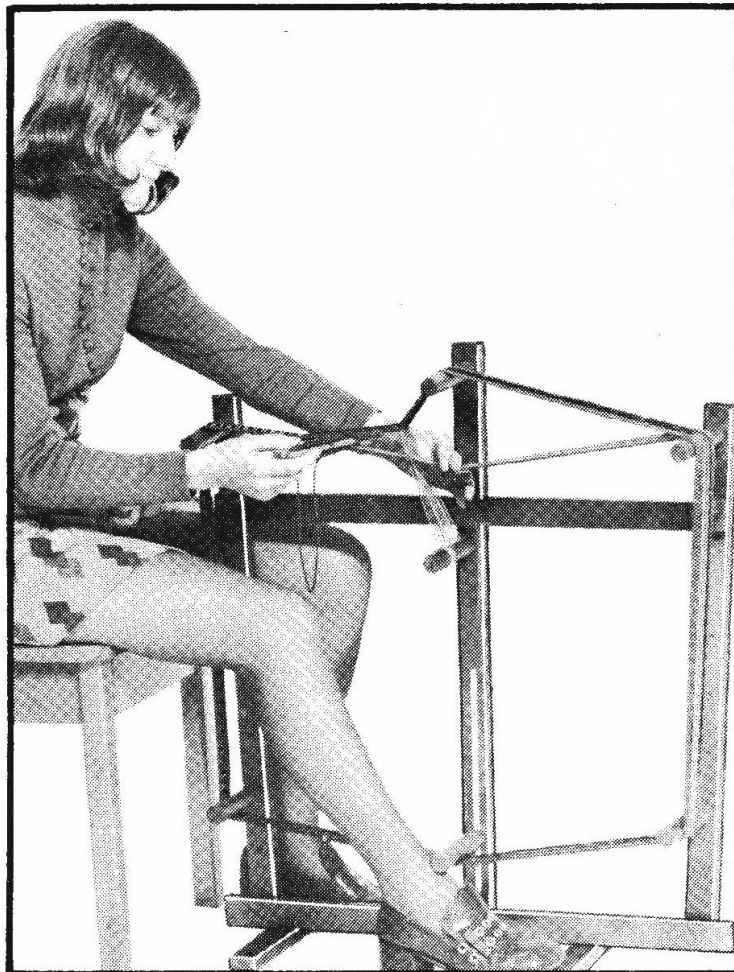


Cendrel No. 331

Metier

Linkle

Loom



Nilus 
Leclerc
INC.
L'ISLETVILLE, QUEBEC, CANADA

© Copyright Ottawa 1971, by
Nilus Leclerc Inc.

BIBLIOGRAPHY - BIBLIOGRAPHIE
ROBERT LECLERC & TERESSA FOLTS

Mary M. Atwater - Shuttle Craft Guild, 1941.

J. H. Friedenthal - Vol. XIX Practical Weaving, Lily Mills.

S. A. Zielinski - Vol. XXXIV Master Weaver, April 1969.

Printed in Canada

WEAVING ON AN INKLE LOOM

An "inkle" is a narrow woven band, and an inkle loom is a simple loom designed for weaving narrow but strong strips of fabric.

This type of fabric is both useful and ornamental, and throughout the inkle loom's long history various forms of this simple loom have developed in widely separated times and cultures. The Leclerc open-side "Cendrel" is a most efficient and versatile form of inkle loom.

As well as being a loom, the "Cendrel" can be converted to a warping frame. Thus this beginner's loom becomes an efficient basic tool for the advanced weaver as well.

The inkle loom presents the novice weaver with an approach to weaving that is simple, practical and artistic. While the imagination of the new weaver is often fresh and original, technical control is usually limited and of fairly short duration. Warping this loom is quick, and so simple that a child can learn the technique easily. The weaving itself is swift and silent, and attractive, colorful articles can be completed in an hour's time. This floor model loom provides easy, quiet enjoyment for people of any age. Wound with a brightly colored warp, the "Cendrel" makes an attractive decoration.

Uses of the "Cendrel" are as varied as the people who weave with it; belts, neckties, headbands, guitar straps are but a few. Bands as wide as six inches can be woven, making it possible to produce large articles by joining woven strips to achieve any width desired.

TISSAGE SUR UN METIER "INKLE"

Le métier indien "Inkle" est un métier très simple et conçu pour le tissage de bandes étroites et fortes.

Depuis l'histoire de ce métier, diverses formes se sont développées et ont servi à l'évolution de plusieurs cultures. Le "Cendrel" de Leclerc est le plus efficace et le plus versatile de tous les métiers inkle.

Le "Cendrel" de Leclerc à côté ouvert est plus qu'un métier inkle traditionnel, il est en même temps un cadre curdissoir très pratique pouvant faire une chaîne de dix verges. Le petit métier artistique du tisserand en herbe devient un outil indispensable pour tous les tisserands.

Le "Cendrel" fourni au tisserand novice une approche au tissage pratique et artistique. L'Imagination des jeunes tisserands est fraîche et originale, et la technique est si simple qu'ils la contrôleront rapidement. La chaîne peut être rapidement montée sur un "Cendrel" en utilisant un procédé si simple qu'un enfant peut le faire. Le procédé du tissage est en même temps rapide, silencieux, et attrayant, des articles de valeur peuvent être faits dans quelques heures. Ce métier procure une détente agréable pour les gens de tous âges. Ourdis de fils de couleurs brillantes, le "Cendrel" devient une décoration attrayante.

L'utilité du "Cendrel" est aussi variée que l'imagination de la personne qui l'utilise; ceintures, cravates, sacs à main, bandes pour cheveux, courroies de guitare, etc. peuvent être faits.

Thus purses, cushions, wall hangings, table runners and mats, mats for hot dishes, ponchos, vests, and a host of other articles, limited only by the imagination of the weaver, can be made.

There are four simple steps to be mastered. First, the yarns must be warped onto the loom with an even tension. Second, the warp yarns must be separated into two alternating positions called sheds. Third, a continuous yarn carried on a shuttle, called the weft yarn, must be carried through the sheds at a right-angle to the warp and beaten into place. Fourth, as the warp shortens in the process of weaving because of take-up, tension must be released to allow warp let-off, that is to allow the warp to move forward.

Comme il est possible de tisser des bandes de six pouces de large, vous pouvez faire des sacs, bourses, coussins, chemins de table, sous plats, serviettes, sets à lunch, pièces murales, poncho, veston.

Les problèmes techniques à résoudre pour donner libre cours à l'imagination sont peu nombreux. Premièrement, les fils utilisés pour la chaîne doivent être montés avec une tension régulière. Deuxièmement, les fils doivent être séparés en deux séries alternatives, appelées foule ou pas. Troisièmement, un fil continu enroulé sur la navette ou passette, appelé trame doit être passé dans la foule ou pas à angle droit de la chaîne et tassé. Quatrièmement, comme les fils de chaîne raccourcissent durant le tissage dû à l'embuvage, il faudra réajuster la tension de temps à autre. Cette opération sera faite automatiquement lorsque vous enlèverez la tension pour avancer la partie tissée.



Purse illustrated above can be entirely made on a Cendrel as it is in bands of four inches wide and then sew together. The variation in drawing has been made with a pick-up stick. See another band which can be worked into a purse.

L'illustration ci-haut montre une bourse qui peut être entièrement faite sur un Cendrel puisqu'elle est faite de bandes de quatre pouces de large et les fils ont été levés pour faire les modèles. Vous voyez aussi une autre bande qui est prête pour le même travail.

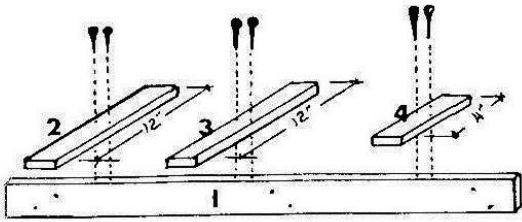


FIG. - 1

Place 28" cross piece (1) on table, with small holes on top and side without holes flat on table. Screw into place the two 12" pieces (2-3), putting one in the center and the other 10- $\frac{1}{4}$ " further up the cross piece, the sides with the larger holes on top. Now screw the 4" piece (4) to the other end of the cross piece, also 10- $\frac{1}{4}$ " from center. To facilitate screwing, rub screws on a piece of soap. (Fig. 1)

Placez la baguette de 28" de long (1) sur une table, les petits trous sur le dessus et le côté sans trou face à la table. Vissez les deux baguettes de 12" (2-3) plaçant le côté avec des grands trous sur le dessus pour y introduire la tête des vis. Placez-en une au centre et l'autre à 10- $\frac{1}{4}$ " de distance, et ensuite vissez la baguette courte de 4" (4) de l'autre côté. Passez du savon sur les filets des vis pour visser avec plus de facilité. (Fig. 1)

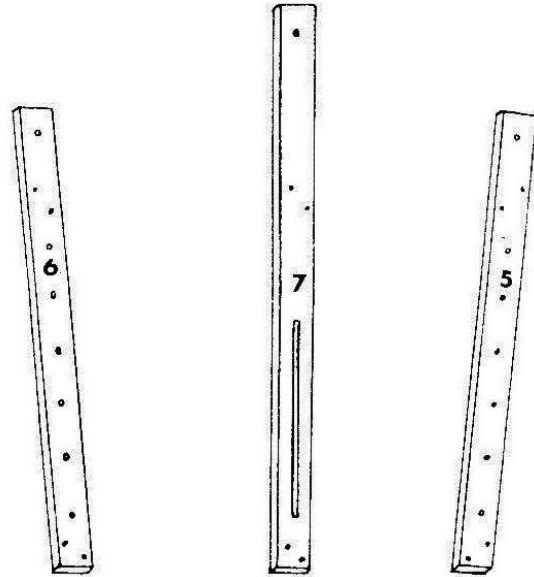


FIG.-2

Place boards 5 and 6 flat on table approximately 24" apart, the ends with two small holes close to edge of table. Place longer slotted board (7) between these two, making sure larger holes are on table. (Fig. 2)

Placez les deux traverses semblables (5-6) sur la table à une distance approximative de 24", plaçant les bouts avec des petits trous sur le bord de la table. Placez la traverse (7) avec une rainure, au centre. Soyez certain que le côté des traverses avec les grands trous soit face à la table. (Fig. 2)

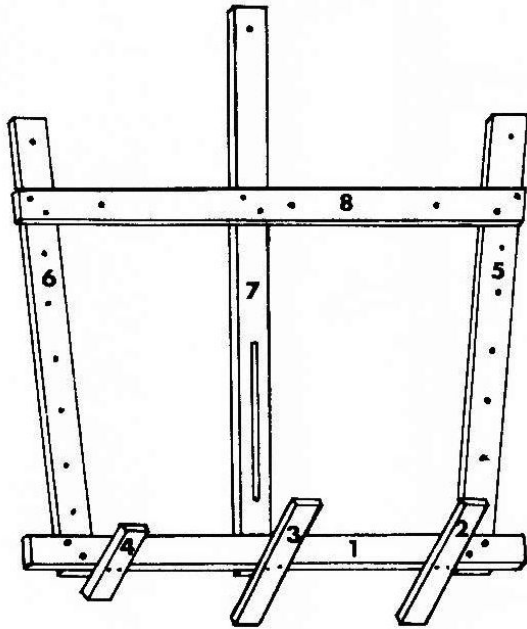


FIG.-3

Join these pieces to the part already assembled (Fig. 1) by screwing on center slotted post first (7), then two other posts (5-6). Place remaining board (8) on top of frame. (Fig. 3)

Fixez la partie déjà assemblée sur les trois traverses (5-6-7) vissant d'abord la traverse (7) du centre et ensuite les deux autres. Posez maintenant la dernière traverse au haut (8) en vissant le centre pour commencer et ensuite les côtés (Fig. 3).

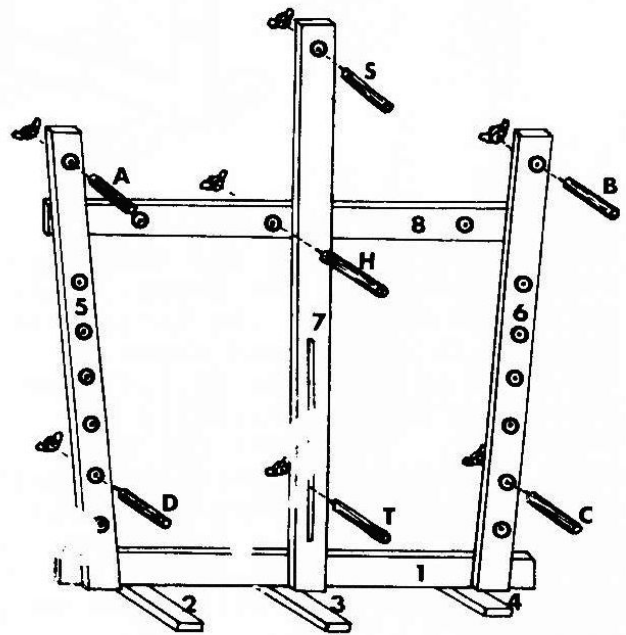


FIG.-4

Pegs are placed as follows: Screw slotted peg H to top cross piece (8) through the center hole, one peg at top of each side post (5-6), and one on each side in holes that will give the length of warp required. Peg T is placed in the slot on post (7). All pegs must be screwed firmly so they will not move. (Fig. 4)

Placez les chevilles comme suit: Vissez la cheville fendillée H sur la traverse du haut (8) dans le trou du centre. Une cheville au haut de chaque montant (5-6-7) et une autre plus bas de chaque côté, selon la longueur de la chaîne à monter. La cheville de $3/4'' \times 1\frac{1}{2}''$ dans la rainure du montant (7). Chaque cheville doit être vissée fermement à l'aide d'une rondelle d'acier et papillon. (Fig. 4)

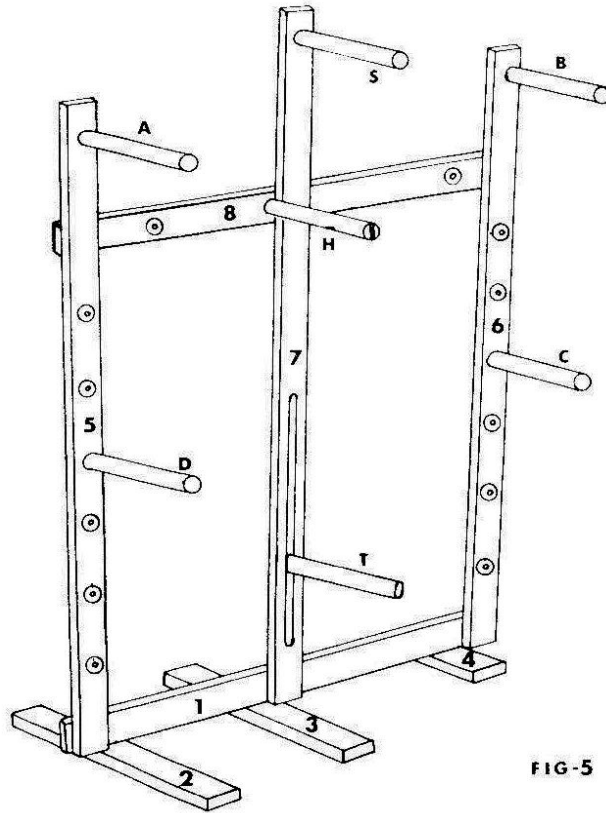


FIG-5

As you look at the assembled "Cendrel", you will see three upright members on the frame. Compare with Fig. 5. The horizontal members (1 and 8) and those at the base of the loom (2,3,4) are placed to provide rigidity and stability. The front (5) and back (6) upright members each has a top peg that is fixed in position, and each has a lower peg that can be moved to adjust the length of the warp being made on the loom.

The central upright (7) has two pegs, an upper stretcher peg S, and a lower tension peg T. The upper cross member (8) has a slotted peg B (heddle peg). The S peg is solid, and is fixed in position. B is also fixed in position, but has a slot to hold loops made of strong twine, called heddles. T can be moved up or down in a vertical slot in the upright, allowing take-up or let-off of tension on the warp as required.

For making heddles or using loom as warping frame, pegs G and J are added.

En regardant votre métier "Cendrel" vous remarquerez trois poteaux verticaux (5-6-7), deux traverses horizontales (1-8) et trois bases qui lui servent d'appui (2-3-4).

Les poteaux avant (5) et arrière (6) ont chacun une cheville fixe en haut et une autre cheville qui peut être placée à différente hauteur selon la longueur de la pièce à faire. Le poteau central (7) a aussi une cheville fixe au haut (S) et une cheville (T) de forme différente dans la rainure, et ajustable pour prendre soin de la tension. La traverse du haut (8) a une cheville fendillée (H) au centre, pour tenir les lisses faites de corde forte.

Pour faire les aiguilles ou utiliser le métier comme cadre ourdissoir, les chevilles G et J sont ajoutées.

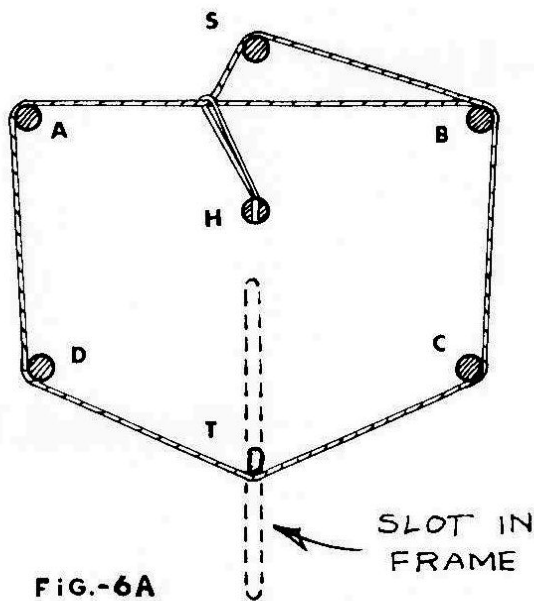


FIG.-6A

SHORT WARPS

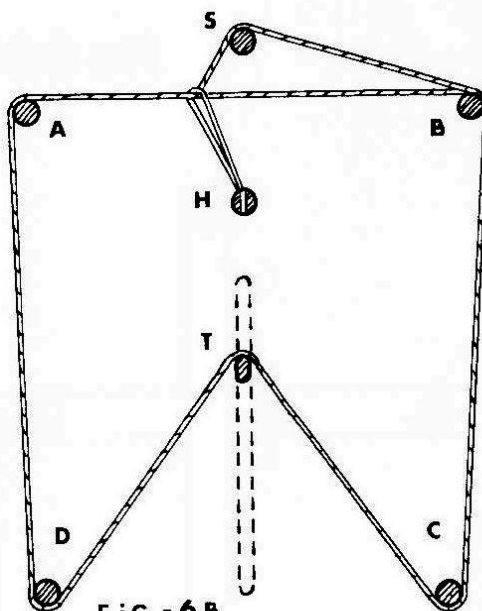


FIG.-6B

MEDIUM WARPS

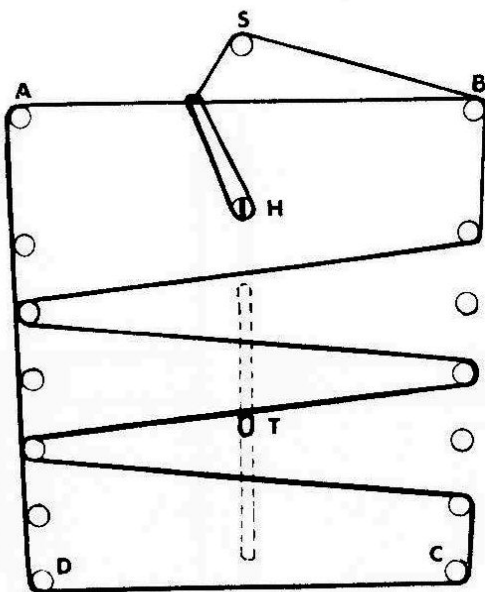


FIG.-6C

LONG WARPS

The tension peg T is set in the center of the vertical slot before warping is started. Tension can be taken up as required when weaving begins, and can be let off as the weaving proceeds. For a short warp, pass the yarn below the tension peg. (Fig. 6-A)

For a medium warp, pass the warp above the tension peg. (Fig. 6-B)

For a longer warp add as many pegs as needed and pass the warp around two pegs. (Fig. 6-C)

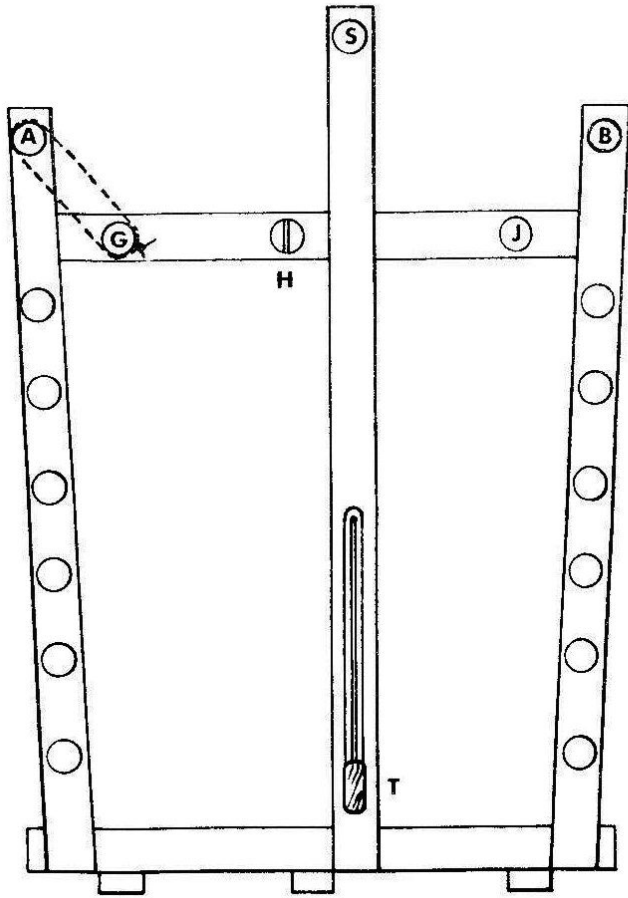
La cheville de tension T est placée au centre de la rainure avant de commencer la chaîne. La tension peut être mise lorsque le tissage commence et laissée pour faire glisser la chaîne à mesure que le tissage progresse et reprise par la suite.

Pour une chaîne courte, passez sous la cheville de tension. (Fig. 6-A)

Pour une chaîne moyenne, passez votre fil par dessus la cheville de tension. (Fig. 6-B)

Pour une longue chaîne, ajoutez autant de chevilles que nécessaire et passez votre fil autour des chevilles. (Fig. 6-C)

Heddles — Lisses

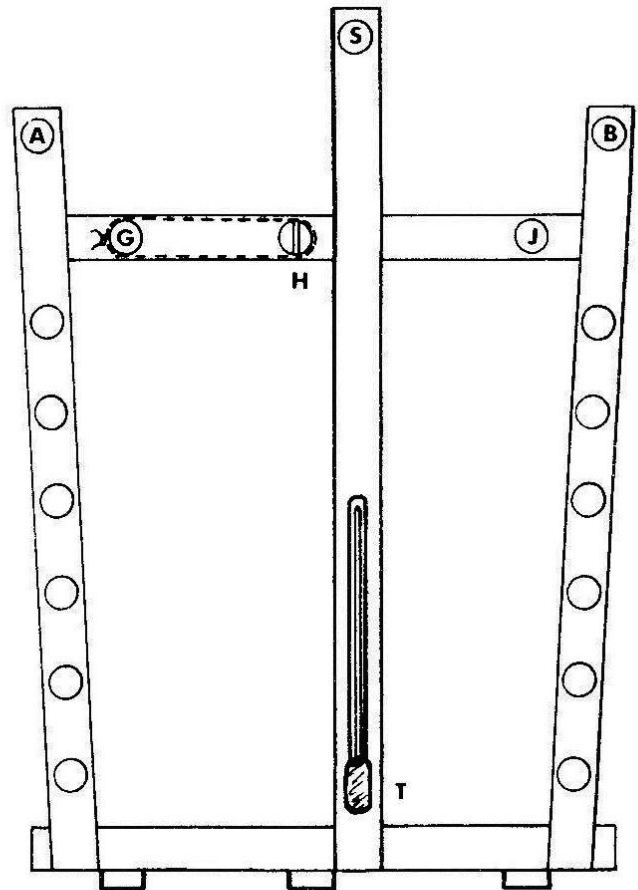


Method.2

FIG. 7B

Method.1

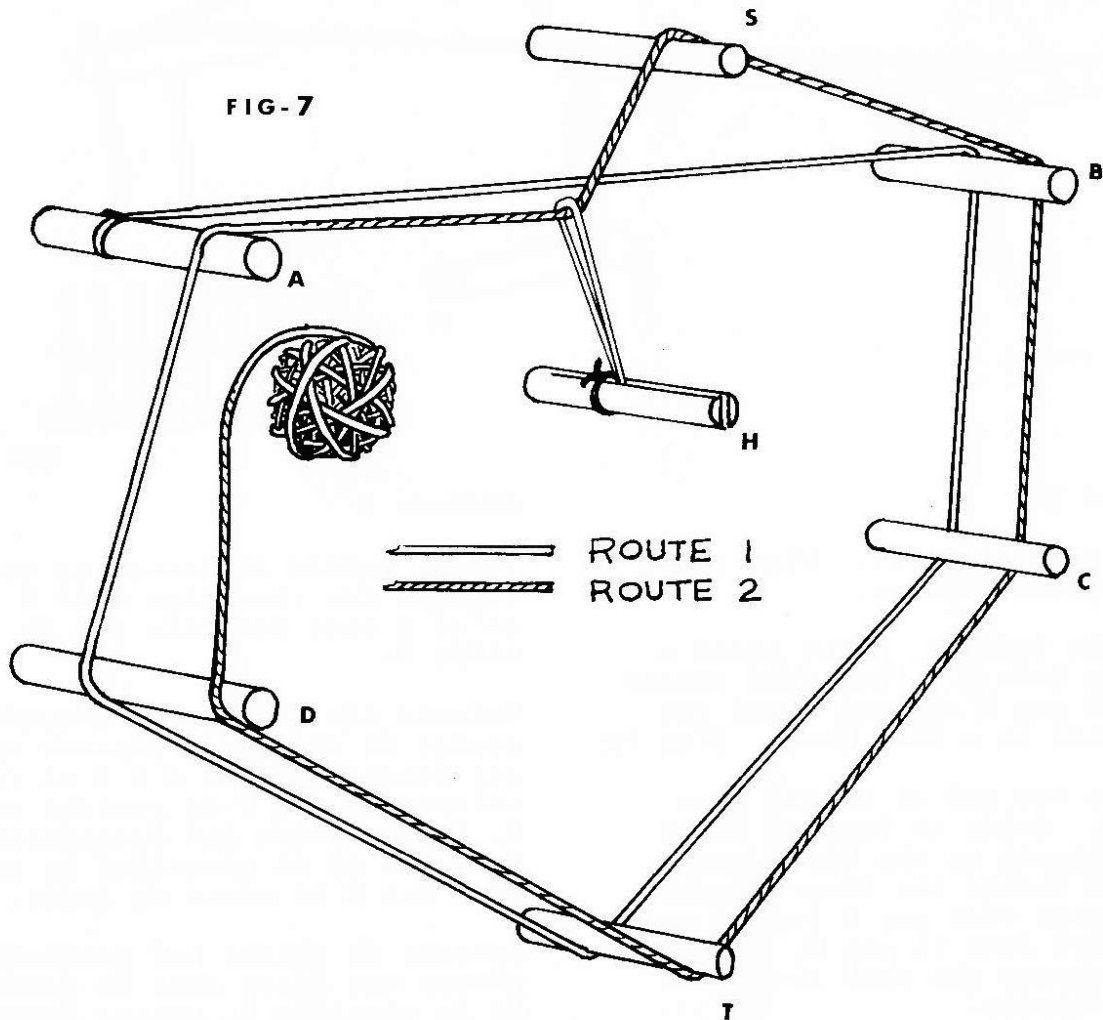
FIG. 7A



HEDDLES-LISSES

There are two methods of making heddles and placing them on the loom. Be careful not to mix them.

Il y a deux méthodes pour faire les lisses et les placer sur le métier. Faites attention de ne pas les mélanger.



Method 1

Make heddles first then warp the loom, placing the threads on heddles as you make warp.

To make heddles, place a peg in hole G. Wind a thread around peg A and peg G and tie in a firm knot. In this way all heddles will be the same length, which is important (Fig. 7-A).

Remove heddle from pegs A and G. Place it on peg H and slip it through slot, under and up.

Now warp loom, passing each thread that goes over peg S (upper warp) through a heddle (Fig. 7).

Méthode 1

Pour faire toutes les lisses de la même longueur placez une cheville (G) sur la traverse supérieure près de la cheville A, et enroulez une corde forte autour des chevilles A et G et faites un noeud. (Fig. 7-A)

Enlevez les loupes des chevilles, placez-les sur la cheville H le noeud sur la cheville, introduisez la loupe dans la fente par en dessous.

Lorsque vous ourdissez, passez les fils qui vont sur la cheville S, c'est à dire tous les fils de nombre pair, dans une lisse. (Fig. 7)

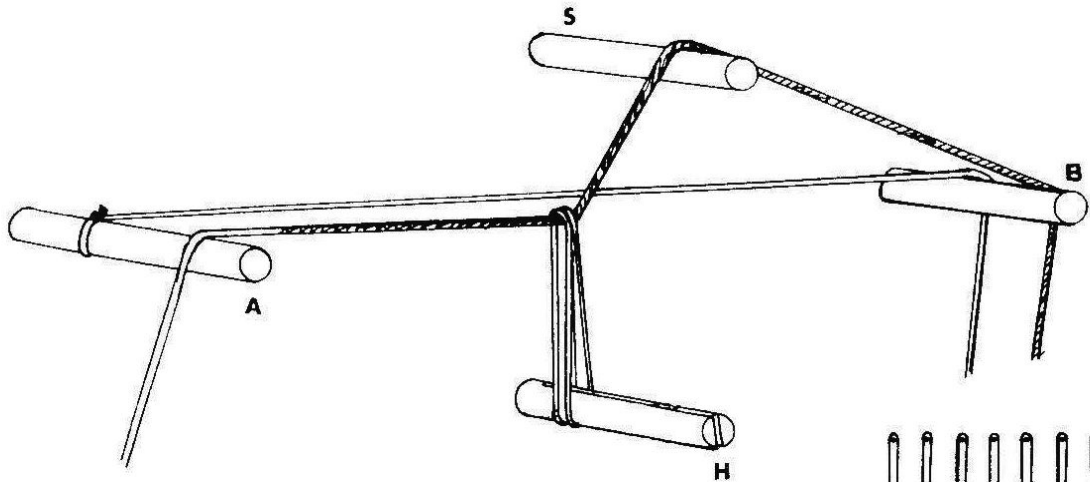


FIG-8

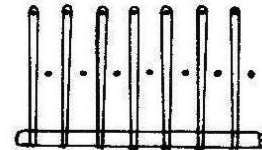


FIG-9

Method 2

Make heddles first. Wind warp. Then place heddles.

To make heddles, first place a peg in hole G. Then wind thread around peg H and peg G and tie the ends in a firm knot. (Fig.7B)

Remove one end of heddle from peg G. Guide it between first two threads on the lower warp, up and around the first thread that goes over peg S (upper warp) and back down to peg H, returning between the same two lower warp threads.

Take the second heddle up between the second and third lower warp threads, around the second thread on peg S, and return to peg H as before (Fig. 9).

Continue this way until each upper warp thread runs through a heddle.

Méthode 2

Faites autant de lisses en vous servant des chevilles G et H qu'il y aura des fils sur la cheville S.

Enlevez les lisses des chevilles, montez la chaîne en passant un fil directement de A à B et le suivant de A à B en passant sur S, le troisième fil directement de A à B et le quatrième en passant sur S et ainsi de suite.

Lorsque la chaîne est terminée, placez une lisse dans la fente de la cheville H, passez entre les deux fils du bas, autour du premier fil sur la cheville S, revenez entre les deux mêmes fils et dans la fente de la cheville H. Votre lisse sera double.

Continuez ainsi jusqu'à la fin de manière à ce qu'il y ait une lisse baissant chaque fil du haut à l'égalité des fils du bas.

WARPING THE LOOM

The warp yarns are wound on the loom in two alternating routes. Tie warp to peg A to start winding. This is later removed. Take thread over the top front peg A, over the top back peg B, under the lower back peg C, under or over the tension peg T, under the lower front peg D, and back to A again.

Now continue over peg A, through the empty heddle nearest the upright (for Method 1), over S and B, under C, under or over T, under D, and back to the start of the route at A. (See Fig. 7)

For Method 2: Tie warp to peg A and directly from A to B for one route, and from A pass to peg S then B for the other route. All even numbered warp threads must be on peg S, and all odd numbered threads must be direct from A to B. (See Fig. 8)

The warp must not be fixed permanently to any peg, so that it will turn freely as the weaving progresses. When the warp is finished, tie the end firmly to the last thread. Untie the first warp thread from peg A and tie it to the adjacent thread.

Now wind a warp on the loom, using a smooth cotton yarn such as pearl cotton. Be sure to use the two alternating routes.

The warp can be made more interesting by winding a dark color four times, then a light color four times. Start by making a half bow of the dark yarn at peg A. When you have wound the dark yarn four times to make four warp ends, cut the last strand a few inches longer than the others. Now untie the half bow and tie the start of the light yarn to the finish of the dark yarn. The warp you are making is a continuous one, which is pulled toward the weaver as the weaving progresses, so do not tie the yarns to any of the pegs, only to other yarns.

MONTAGE DU METIER

Les fils sont enroulés sur le métier en deux routes alternatives. Attachez le fil à la cheville A pour commencer, passez le fil sur la cheville A, sur la cheville B, sous la cheville C, sur ou sous la cheville de tension T, sous la cheville D et de retour à A.

Maintenant continuez sur la cheville A, passez le fil dans une lisse retenue à la cheville H (pour la première méthode), sur la cheville S, B, sous C, sur ou sous T, sous D et de retour à A. (Voir Fig. 7).

Pour la deuxième méthode: Attachez le fil à la cheville A, passez directement à B et ainsi de suite pour la première route et de A passez sur S, B et ainsi de suite pour la deuxième route.

Tous les fils pairs doivent être sur la cheville S et tous les fils impairs doivent être directement de A à B. (Voir Fig. 8)

La chaîne ne doit pas être fixée en permanence à aucune cheville afin de pouvoir la glisser à mesure que le tissage avance. Lorsque la chaîne est terminée, attachez le bout au dernier fil. Détachez le premier fil de la cheville A et attachez-le au fil adjacent.

Maintenant montons une chaîne avec un coton fort, mais doux tel que coton mercerisé. Soyez certain de suivre les deux routes alternatives.

Utilisez des couleurs différentes pour faire votre chaîne. Enroulez un fil foncé quatre fois et un fil pâle quatre fois. Attachez le fil foncé à la cheville A et faites quatre tours, coupez le dernier brin quelques pouces plus long que les autres. Détachez le premier brin et attachez-le avec le fil pâle au dernier fil foncé. Faites quatre tours avec le fil pâle et répétez avec le fil foncé et ainsi de suite.

Repeat the process with the light yarn four times, then the dark yarn, and so on.

Continue until you have a warp about as wide as the shuttle that comes with the loom (1¼"). A fine warp will require more winding than a coarse one; pearl cotton No. 3 will make a warp more quickly than No. 5.

Finish the warp with four strands of the dark color, just as you started. When making a draft (pattern) for a warp add an extra thread once (5 threads) in order to finish with an odd number of threads (ends). This extra thread should not be added at either edge of warp, but somewhere in the middle.

The inkle loom weaves warp-faced fabric, which means that the weft yarn carried by the shuttle shows very little (just at the edges of the band being woven). A special weaving technique is used to control the warp-faced effect. This control is most easily learned by having a warp on the loom and using the weaving technique described on pages 10 and 11.

La chaîne que vous faites doit être continue puisqu'elle est glissée à mesure que le tissage avance, ainsi n'attachez aucun bout aux chevilles mais seulement aux autres fils.

Continuez ainsi jusqu'à ce que la chaîne soit à peu près aussi large que la navette qui est fournie avec le métier. (1¼")

Si vous employez un fil fin pour faire votre chaîne vous devrez faire plus de tours que si vous employez un fil plus gros, avec le coton mercerisé No. 3, vous ferez une chaîne plus rapidement qu'avec le coton mercerisé No. 5.

Finissez votre chaîne avec quatre fils foncés afin de faire vos deux bordures semblables.

Lorsque vous faites un patron pour une chaîne, ajoutez un fil supplémentaire (5 fils) pour finir avec un nombre impair de fils. Ce fil supplémentaire doit être ajouté au centre de votre chaîne, mais non dans les bordures.

Sur un métier inkle, la trame ne paraît pratiquement pas, tout le travail est fait par le fil de chaîne. Le jeu de couleur devra donc se faire par la chaîne plutôt que par la trame, sauf avec la technique de fil levé où vous pouvez amener vos fils de trame par dessus votre chaîne afin de les faire paraître davantage et ainsi faire des dessins différents.

After the warp is wound, tighten the tension by adjusting the tension peg T so that a springiness remains in the warp. Grasp the warp in front of the heddles and pull the warp toward you. See how the heddles also move toward you. Now push the heddles back with the flat side of the shuttle, underneath the warp, and you will see that they straighten up again. It is important to push the heddles into a more upright position each time you advance the warp, so as to keep a clear shed.

Lorsque votre chaîne est terminée, posez vos lisses tel qu'illustré à la figure 9 et ensuite pressez la cheville de tension T pour donner une tension à tous vos fils mais en leur laissant un peu de souplesse pour pouvoir les opérer. Souvenez-vous que chaque lisse qui entoure un fil venant de la cheville S doit passer entre deux fils impairs qui se dirigent directement de A à B sans entourer un de ces fils afin de pouvoir ouvrir le pas sans encombre. Maintenant ajuster la hauteur de vos fils de chaîne en tirant sur les lisses avec la navette pour qu'elles viennent vers vous légèrement et aussi lorsque vous touchez à votre chaîne que tous les fils soient sensiblement à la même hauteur.

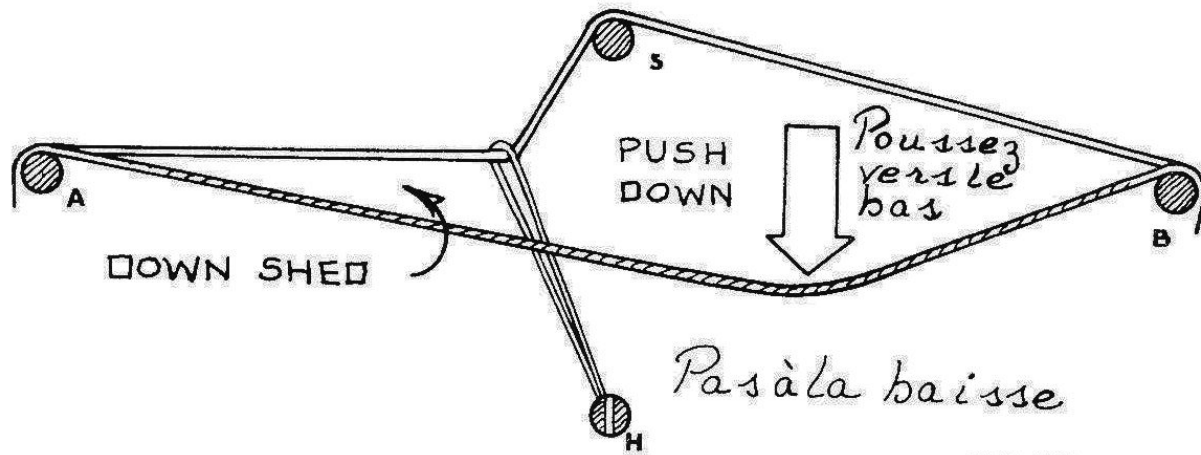


FIG-10

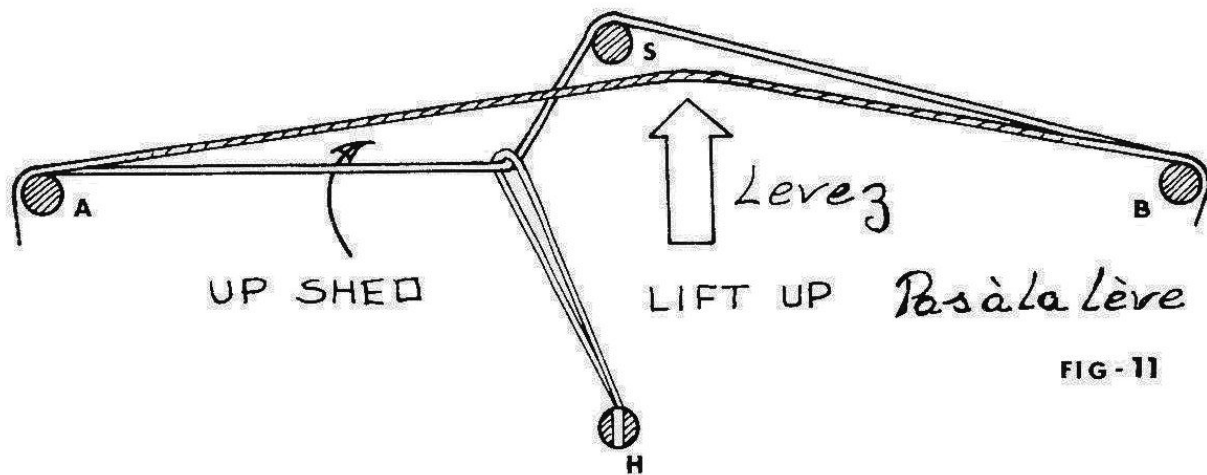


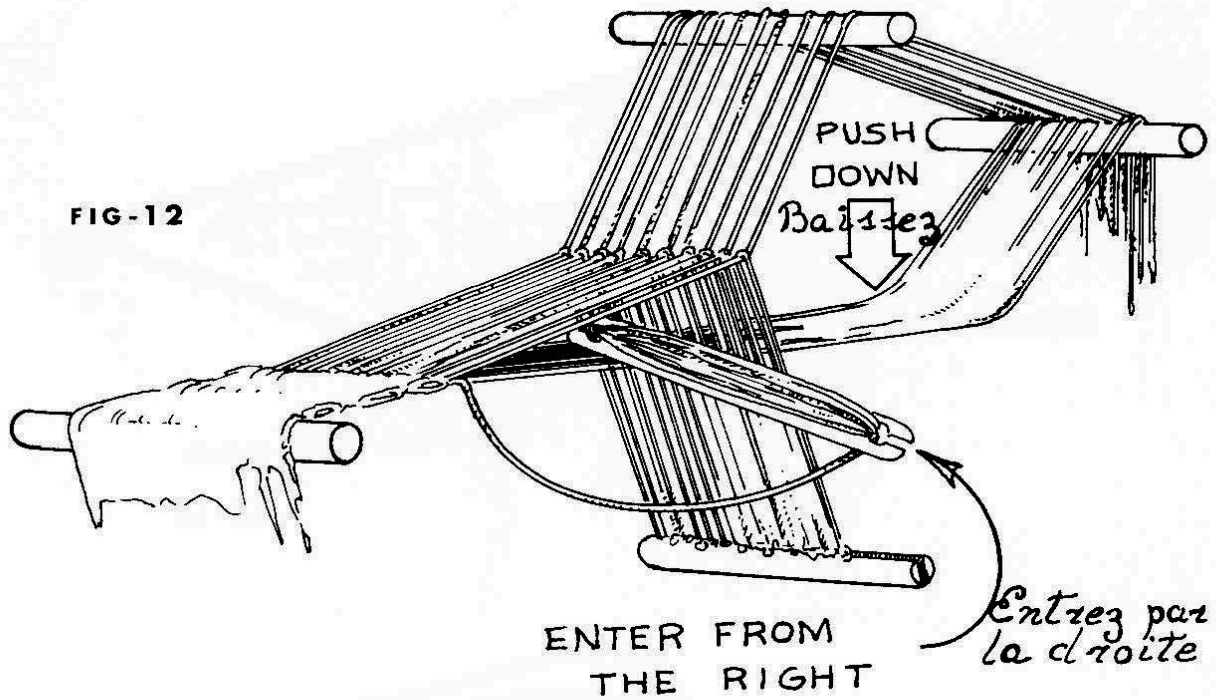
FIG-11

Now look at Figures 10 and 11. You will see that two sheds (openings in the warp) can be made on the loom, one by pressing down on the straight line of warp between pegs A and B, and the other by lifting up on the straight line of warp. Press up and down in the space between the heddle peg H and the back peg S.

Using the same color yarn with which you started and ended your warp, fill the shuttle. Cut the yarn free from the ball and leave an end of yarn dangling from the shuttle.

Maintenant référez aux figures 10 et 11 et vous verrez que vous pouvez ouvrir le pas dans les deux directions, soit en plaçant la main en arrière des lisses sur la chaîne de fils impairs c'est à dire qui ne passent pas dans les lisses en pesant sur cette dernière vous faites une ouverture vers le bas et si vous levez vos fils toujours en gardant la main au même endroit vous faites une ouverture vers le haut.

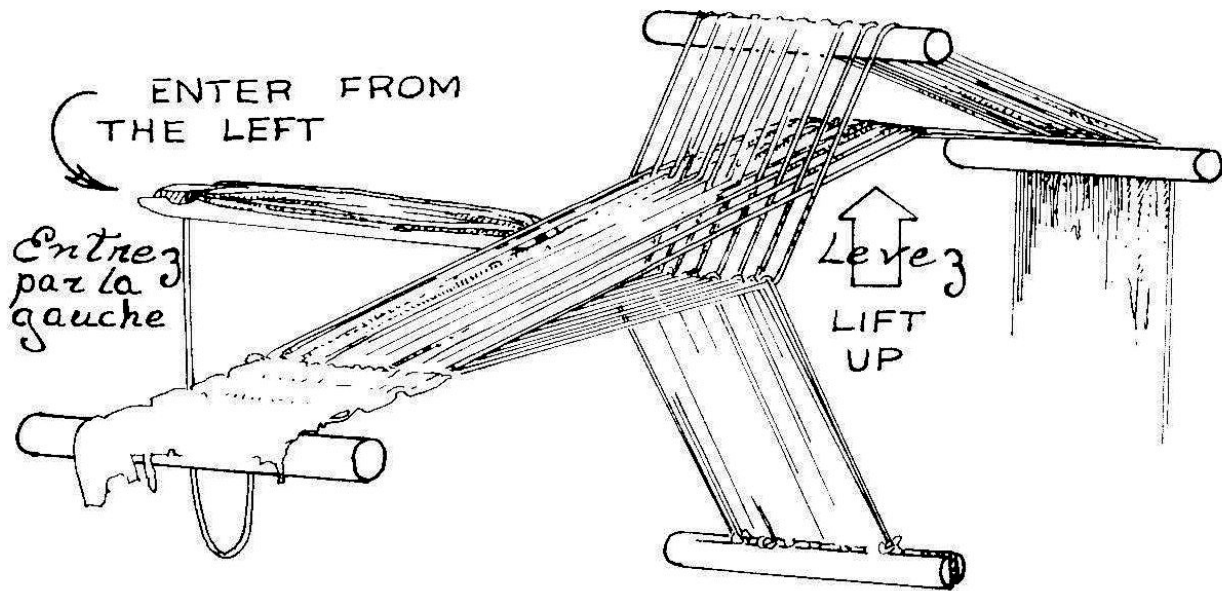
FIG-12



Make a down shed by pressing on the straight line of warp behind the heddles, using your left hand. Place the shuttle in the shed that is now open, between the heddles and peg A (see Fig. 12). It is important to have the sharper edge of the shuttle facing you. Now release the pressure exerted on the warp by your left hand and grasp the shuttle with this hand. Pull the shuttle to the left, leaving a few inches of weft yarn dangling free at the right edge of the warp.

Maintenant faites une ouverture vers le bas en pressant vos fils derrière les lisses et en utilisant la main gauche. Placez la navette, qui aura préalablement été remplie de fil (avec la même couleur de fil employée au début et à la fin de votre pièce) dans l'ouverture. Utilisant le côté aminci de votre navette dans cette nouvelle ouverture qui est faite vers le bas, tissez légèrement votre fil vers la cheville A.

FIG-13



Make an up shed with your right hand and place the shuttle in the shed from the left side (see Fig. 13). It will be easy to remember which shed to make if you lift the warp when entering it from the left. Grasp the shuttle with your right hand and pull it to the right, drawing the weft thread through the shed. A small loop of yarn may remain at the left-hand side of the weaving and this must be corrected by adjusting it after you make the next shed change. Always correct the tension of the weft yarn after you have changed the shed, by pressing the sharper edge of the shuttle against the last line of weft and pulling on the weft yarn so as to draw the warp yarns closer together. This is the method of controlling the warp-faced effect, referred to on page 8.

Maintenant faites votre ouverture en levant vos fils de chaîne, tassez de nouveau votre fil près des précédents et continuez de passer votre navette. Il vous sera facile de vous souvenir à quelle ouverture vous êtes rendu si vous utilisez la méthode suivante, lorsque vous levez la chaîne, vous entrez la navette par la gauche et lorsque vous baissez la chaîne, vous entrez la navette par la droite, s'il reste une petite loupe dans le côté de votre chaîne, c'est à dire de la bande que vous tissez, vous pouvez la corriger lorsque vous changez votre ouverture afin que tous les fils se tiennent bien en tirant légèrement sur la navette. Il est à faire attention de presser toujours également les fils qu'avec le côté mince de votre navette pour que votre tissu soit bien égal et aussi de faire attention pour maintenir la largeur de vos fils sauf dans le cas où vous voulez faire un travail tel qu'une cravate où vous désirez rétrécir une certaine partie de la bande, mais à ce moment nous expliquerons plus loin la méthode à suivre.

After a few inches have been woven in this way, the weaving will be closer to the heddles and there will be less space for the shuttle to move in. You will then need to pull the warp toward you in order to bring forward a new area for weaving. It may be necessary to release the tension on the warp by adjusting peg T, so that the warp will be easier to move around the pegs.

Continue weaving in this manner until the beginning of the weaving reaches the back peg B, or a little beyond this point. It will then become difficult to make a clear shed.

To secure the weaving so that it does not unravel, thread a tapestry needle with some of the weft yarn and whip the last line of weft to the one just before it. Do the same at the beginning of the weaving, using the yarn left free when you started using the shuttle.

Weaving bands of striped colors will not interest you indefinitely, so consider other possibilities. To make your own designs you will need a vocabulary of warp effects. To convey these effects to one another weavers use a set of symbols called a threading draft, which is a graphic representation of all the warp yarns used in warping a given design. Only the simple drafts used for inkle looms will be discussed here.

The symbols used are written on two lines, corresponding to the two warp routes shown in Figs 7 and 8. The draft is read from left to right, as the loom is warped from left to right.

A symbol on the lower line refers to a warp yarn going straight from A to B. A symbol on the upper line refers to a warp yarn going through a heddle and then over stretcher peg S before it goes to peg B.

Après quelques pouces de tissage, votre matériel deviendra trop près des lisses et vous nuira pour faire une bonne ouverture, alors relevez la cheville de tension T afin de libérer la tension qu'il y a sur vos fils, faites glisser toute votre chaîne vers l'avant sans aller trop près de la cheville A pour que vous puissiez tasser les fils suivants, mais aussi près que possible de cette dernière et remplacez la tension pour avoir une tension aussi forte qu'au début. Vous pouvez, en continuant cette méthode, tisser facilement jusqu'au moment où votre tissage sera à peu près à mi-chemin entre la cheville B et la cheville S alors vous pourrez difficilement ouvrir le pas pour passer la navette, votre tissage doit donc se terminer normalement à cet endroit. Mais si pour une raison ou pour un autre vous voulez avoir une bande sans fin, complète, vous pouvez continuer jusqu'à la fin et au dernier instant vous utiliserez une grosse aiguille à laine pour remplacer la navette. Vous devrez donc enlever vos aiguilles dans le petit espace qui restera que vous devrez finir à la main ou sacrifier les aiguilles en les coupant si vous avez été jusqu'à la dernière extrémité pour faire votre bande ronde, complète, totale.

Le tissage de bandes avec rayures de différentes couleurs ne vous intéressera pas indéfiniment, il faut donc considérer d'autres possibilités. Pour faire vos propres dessins, vous aurez besoin d'un vocabulaire sur les effets de chaîne. Pour transformer ces effets les tisserands utilisent des symboles appelés patron, lequel est une représentation graphique de tous les fils de chaîne utilisés pour l'ourdissage d'un dessin donné. Seuls les patrons utilisés pour les métiers inkle seront discutés ici.

The symbol indicates the color of the yarn as well as its route, since no pattern draft would be needed if only one color were being warped. Now look at Fig. 14. You will see the striped band you have woven portrayed in two ways: one in the set of symbols called a draft, and a drawing that shows how the fabric appears when woven according to the draft. Figures 14 to 19 each show a different draft, for a variety of effects.

A good selection of colors in suitable yarns will encourage the creation of many new effects. Fuzzy yarns should be avoided by the beginner. Pearl cotton has already been mentioned. Plied linen makes a smooth, firm warp. Hard twisted worsted yarns are also good. Colorful yarns and different drafts can be combined in countless ways. There are no bounds to imagination and inventiveness.

Les symboles utilisés sont écrits sur deux lignes, correspondant aux deux routes tel qu'illustrées aux Figs 7 et 8. Le patron se lit de gauche à droite tout comme le métier est ourdi de gauche à droite.

Un symbole sur la ligne inférieure représente un fil de chaîne passant directement de A à B. Un symbole sur la ligne supérieure représente un fil de chaîne passant à travers une lisse et ensuite sur la cheville S avant de passer sur la cheville B.

Le symbole indique la couleur du fil de chaîne aussi bien que sa route, il ne serait pas nécessaire de faire un patron si vous ourdissiez une seule couleur. Maintenant regardez la Fig. 14. Vous verrez que la bande à rayures que vous avez tissée est illustrée de deux façons: la série de symboles appelée patron, et un dessin vous montrant le tissu lorsque tissé selon le patron. Les figures 14 à 19 vous montrent des patrons différents pour une variété d'effets.

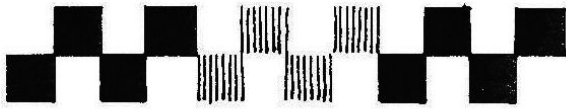
Avec des fils appropriés et une bonne sélection de couleurs, vous créerez plusieurs nouveaux effets. Les commençants ne devraient pas utiliser des fils duveteux ou pelucheux. Le coton mercerisé a déjà été mentionné. Le lin doublé et la laine tordue font aussi une très bonne chaîne. Il y a différentes façons de combiner fils de couleurs et patrons, tout selon l'imagination du tisserand.

Patrons de tissage

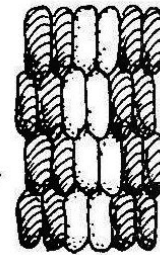
DRAFTS

VERTICAL WARP STRIPES

Bandes Verticales



couleur foncée ■ = DARK COLOR
couleur pâle ||||| = LIGHT COLOR



WHEN WOVEN
après le tissage

FIG-14

WAVY VERTICAL LINES

Vagues en lignes Verticales

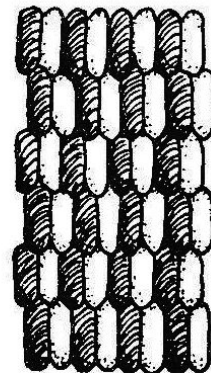


FIG-15

HORIZONTAL LIGHT BARS ON A

DARK BACKGROUND

Barres horizontales

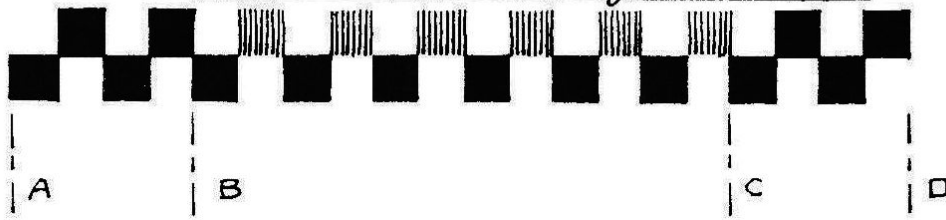
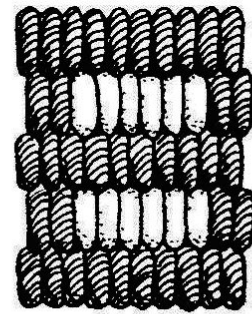


FIG-18



ALTERNATING LIGHT AND DARK BARS

Barres alternant, pâles et foncées

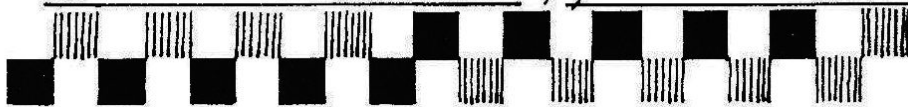
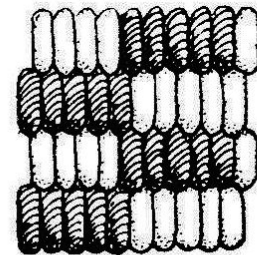


FIG-19



WARPING FRAME

To make a warp on the "Cendrel" loom:

Attach a thread (or threads, two or four) to starting peg T as on Figs. 20 and 21, or E on Fig. 22. Using one thread, yarn must be carried around the pegs as many times as you want threads in the warp. Using two threads only half as many complete turns are necessary, and using four, only one-quarter as many.

Take yarn around pegs on frame as illustrated, make a cross at top between G and H on Fig. 20 or H and J on Fig. 21, and return to starting point, following the same pegs, until you have the number of threads needed for your warp.

Always keep the tension even when placing yarn on warping frame; all threads should lie flat on the pegs. When using more than one thread (two or four), separate all threads by putting your fingers between them and make sure that they are always wound in the same order.

When you want to change color, cut thread (leave an extra two inches), pass it around one peg end (either starting peg T or end of cross G, Fig. 21), tie it to a thread of a different color, and continue warping.

Be sure to always make the cross in the same manner (around the same pegs).

CADRE OURDISSOIR

Pour faire une chaîne sur le métier "Cendrel":

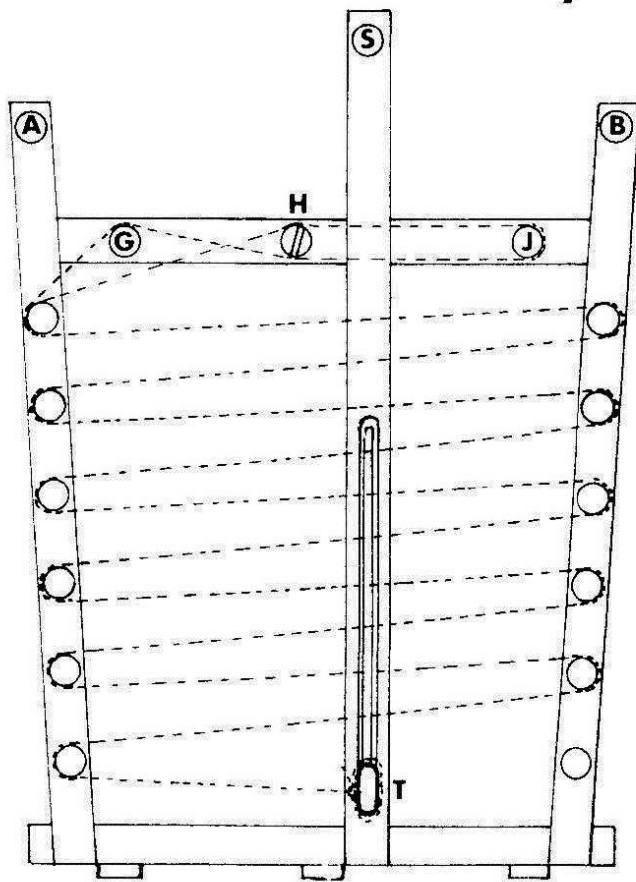
Attachez un fil (ou fils, deux ou 4) à la cheville T comme les figures 20 et 21 ou E sur la Fig. 22. Passez votre fil ou vos fils autour des chevilles tel qu'illustré et faites une croisée entre les chevilles G et H sur la Fig. 20 ou H et J sur la Fig. 21, et revenez au point de départ passant sur les mêmes chevilles jusqu'à ce que vous obteniez le nombre de fils désirés.

Gardez toujours une tension régulière lorsque vous placez votre fil sur le cadre, les fils que vous ourdissez doivent être placés directement sur les chevilles et non sur les fils précédents. Si vous ourdissez plus d'un fil à la fois (2 ou 4) séparez-les en plaçant vos doigts entre eux et soyez certain qu'ils sont toujours ourdis dans le même ordre.

Lorsque vous changez de couleur, coupez le fil à peu près à deux pouces de la cheville de départ ou cheville du bout de la croisée G, Fig. 21, attachez votre fil de couleur différente et continuez à ourdir.

Assurez-vous de toujours faire votre croisée dans le même sens (autour des mêmes chevilles).

Warping frame



8-Yards.

8-Verges.

FIG- 20

To warp frame:

Put three pegs (G, H, J) on upper cross piece (8) to use for cross. Place as many pegs as needed on upright pieces (5, 7), depending on length of warp required.

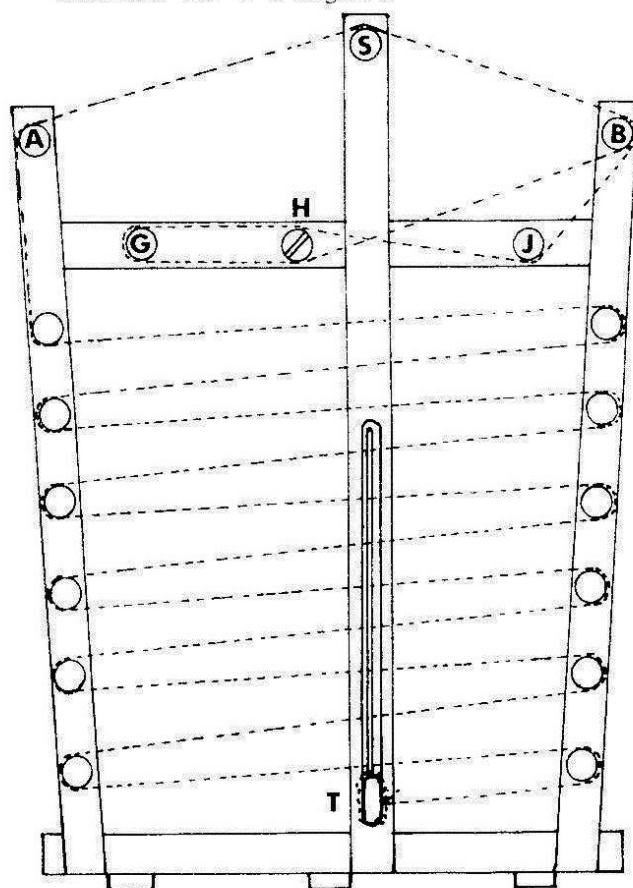
Using all pegs under cross piece (8), starting with T in center upright, over to lower left-hand side peg, and continuing up the frame, makes a warp eight yards long.

For a ten-yard warp, place pegs on top of posts (A, S, B), start at center lower peg T, over to the lower right-hand side peg, and continue up the frame. (Fig. 21).

Pour faire une chaîne:

Placez trois chevilles dans la traverse (8) pour servir de croisée. Placez autant de chevilles que vous avez besoin sur les montants selon la longueur de chaîne désirée.

Si vous utilisez toutes les chevilles en dessous des chevilles A, S, B ainsi que la cheville T comme point de départ tel que Fig. 20, vous obtiendrez une chaîne de 8 verges.



10-Yards.

10-Verges.

FIG- 21

Pour obtenir une chaîne de dix verges, attachez votre fil à la cheville de départ T allez vers la droite et cette fois passez sur les chevilles A, S, B avant de faire votre croisée. Fig. 21.

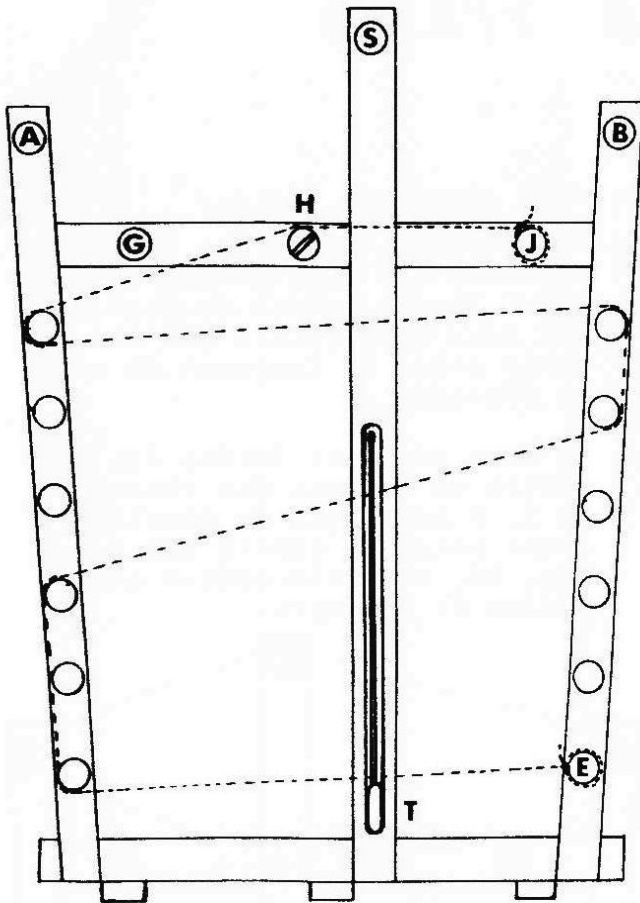


FIG-22

Insert the cross sticks through the two parts of the cross and tie them securely together at each end (Fig. 23).

Insérez les baguettes d'encroix dans les deux parties de la croisée et attachez-les fermement des deux bouts. (Fig. 23)

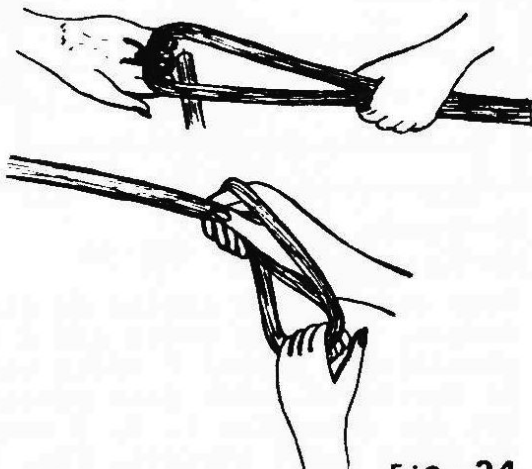


FIG.-24

For any other measurement cut one thread of the desired length, place it at the cross and wind it around the pegs, either vertically or horizontally, until the end of the thread is reached. This will determine which pegs to use for your warp. Do not forget to include the cross in your measurements. (See Fig. 22.)

Pour toute autre mesure (tel que six verges, etc.) coupez un fil de la longueur désirée, attachez-le à la dernière cheville de croisée J (Fig. 22) et passez autour des chevilles jusqu'au bout du fil. Ceci détermine quelles chevilles vous utiliserez pour faire votre chaîne. N'oubliez pas d'ajouter votre croisée dans vos mesures.

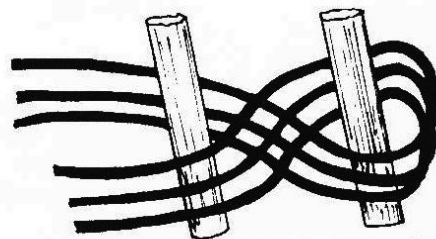


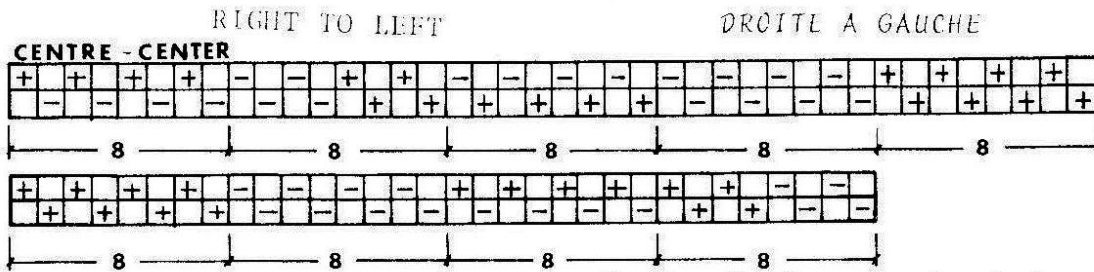
FIG.-23

To chain the warp and prevent tangling, grasp the warp firmly and slip the loop off the end peg. Place the right hand through the loop and grasp the entire warp, pulling it through far enough to form another loop. Continue thus to the end of the warp. (Fig. 24).

Enlevez la chaîne de la dernière cheville en passant la main dans la loupe formée par cette cheville. Prenez toute la chaîne et tirez-la assez loin à travers cette loupe pour former une autre loupe et continuez ainsi jusqu'au bout de la chaîne. (Fig. 24).

Neck-tie can be made on a Cendrel.
See following draft as example.

Sur un Cendrel il est possible de
faire des cravates. Vous pouvez
rapetisser sans que votre tissu
épaississe. En prenant le patron
qui suit, comme exemple.



To determine the width of your
warp you should care of the size
of yarn used. If you use a 8/2
cotton you will need at least
72 ends to make it three inches
wide.

Montez la largeur de chaîne dési-
rée tout en tenant compte de la
grosseur de votre fil. Avec du
coton 2/8 il vous faudra au moins
72 fils pour avoir trois pouces
de largeur.

There will be two colors in your
warp which are mentioned as follow:
⊕ for the dark color; ⊖ for the
light color.

Selon le patron ci-haut, votre
chaîne aura deux couleurs,
pour votre couleur foncée, ⊕
pour votre couleur pâle. ⊖

Weave about six inches long,
and then cut two threads at the center
of your warp. It is necessary
that these be on the same crossing
in order not to change the weaving.
Cut the threads about three inches
from the weaving material in order
to keep it solid and leave the
empty heddle out. Tress threads
you just cut as you will need
them later on.

Vous tissez environ 6 pouces,
puis de préférence au centre,
vous coupez deux fils de votre
chaîne, il faut que ce soit une
croisée, pour que cela n'affecte
pas votre tissage. Vous coupez
vos fils à trois pouces du tis-
sage pour que celui-ci ne se
brise pas. Laissez pendre la
lisse qui ne sert plus. Tressez
les fils que vous venez d'enle-
ver, car vous en aurez besoin
plus tard.

There will be approximately
eighteen inches starting from the
moment you begin to narrow up to
the time you have completed the
narrow section. The threads to
be cut off during weaving will
vary according with the thickness
of the yarn. The neck-tie on its
narrower section should be about
1-½ inches wide. If you have
made 72 threads it will remain
only 36 threads. In order that
the neck-tie will narrow evenly
this means that you take off
two threads (a cross) at every
inch of weaving.

Il y a environ dix-huit pouces,
à partir du moment où vous avez
commencé à rapetisser et celui
où vous arrêtez. Les fils à en-
lever varieront selon l'épaisseur
de celui-ci. Votre cravate dans
son plus mince devra mesurer
environ 1½" de large. Si vous
avez monté 72 fils, il ne vous
restera que 36 fils. Pour que
votre cravate rapetisse égale-
ment, vous enlevez environ une
croisée à tous les pouces.

You cut the threads at the center
so that both edges are not affect-
ed and also the quality of the
work.

Pourquoi enlever les fils du cen-
tre? La bordure par le fait même
n'en sera pas affectée, et votre
cravate rapetissera sans enlever
la qualité de votre travail. Si
vous enlevez les fils du bord,
votre bordure sera cochée et im-
parfaite.

Depending of the effect you want to make, you can cut off other threads than those at the center, as long as they are not too close to the edges. However, it is to be noticed that you have to cut off two threads each side which makes four instead of only two and then, take them off at every two inches instead of at every inch.

When you want to widen the neck-tie, approximately fifteen inches after you finish the narrow part, readjust your threads by taking the two last ones you had cut and then subsequently according to the following ones at every inch. Fix them on the weaving part with the help of a pin. Be careful to give them the same tension as the whole warp.

If you wish to have 2- $\frac{1}{2}$ inches wide at the end of your neck-tie from the 36 threads which remain on the narrow part, you have to retye threads up to 60 threads, then 12 threads will not be used.

It is necessary to finish your neck-tie very carefully in order to have a good quality then, take the threads which have been cut and with a round point needle and weave them. Make this on the back side in order that the front part will be perfect.

Dépendant de l'effet voulu dans votre travail, vous pouvez enlever d'autres fils que ceux du centre, pourvu qu'ils ne soient pas trop près de la bordure, c'est-à-dire 2 ou 3 croisées près, et ils vous faudra enlever 4 fils à la fois.

Pour que votre cravate élargisse, environ 15 pouces après avoir fini de rapetisser, vous prenez les deux derniers fils que vous avez coupés (et qui sont tressés) et à l'aide d'une épingle vous fixez vos fils à votre tissage. Il faut que les fils que vous rajoutez aient la même tension.

Rattachez deux fils à votre tissage à environ à tous les pouces pour élargir.

Si vous désirez avoir 2 $\frac{1}{2}$ " de largeur pour la fin, il vous faudra à partir des 36 fils qu'il vous reste, augmenter jusqu'à 60 fils. Cela revient à dire qu'il vous reste 12 fils non utilisés.

Il est nécessaire de bien finir votre cravate, car les fils qui ont été coupés doivent être solides. A l'aide d'une aiguille à pointe ronde, vous retissez les fils qui dépassent. Bien entendu, ceci se fait à l'envers pour garder l'endroit intact et parfait.

ACCESSORIES FOR WEAVING

Ask for our free LECLERC
catalogue

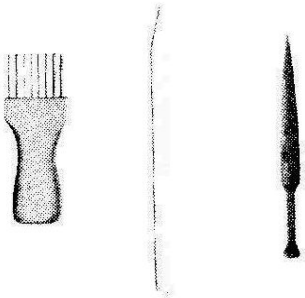
ACCESSOIRES POUR TISSAGE

Demandez notre catalogue
LECLERC



- 127-A-10 Flat shuttle, 10" long.
- 127-A-14 Flat shuttle, 14" long.
- 127-A-18 Flat shuttle, 18" long.
- 127-A-21 Flat shuttle, 21" long.
- 127-A-36 Flat shuttle, 36" long.

- 127-A-10 Réglette pour enrouler le fil, 10" long
- 127-A-14 Réglette pour enrouler le fil, 14" long
- 127-A-18 Réglette pour enrouler le fil, 18" long
- 127-A-21 Réglette pour enrouler le fil, 21" long
- 127-A-36 Réglette pour enrouler le fil, 36" long



40

118

139

- No. 40: Light comb for tapestry weave.
- No. 118: Small stick 10" long used to pick up thread on pattern weaving.
- No. 139: Small bobbin for tapestry loom.

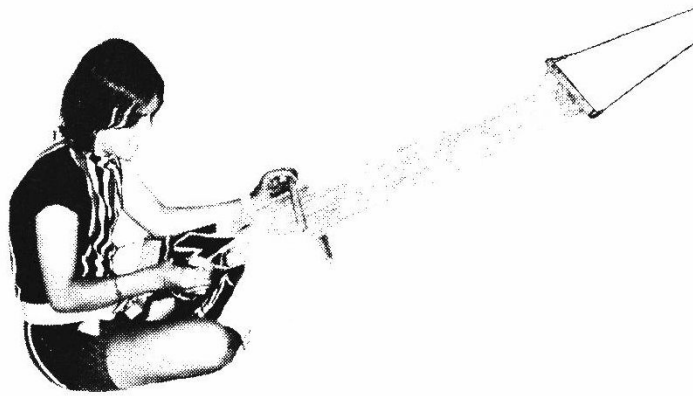
- No 40: Peigne léger pour la tapisserie.
- No 118: Baguette 10" pour lever les fils dans le tissage à patrons.
- No 139: Petite bobine pour la tapisserie.

BOOKS

- 201A: Warp and Weave by Robert Leclerc. Instructions on warping, four harness loom.
- 231A: Inkle Loom Weaving by Nina Holland. Inkle loom technics and various weaving.

VOLUMES

- 201F: Ourdir et Tisser par Robert Leclerc. Instructions sur l'ourdissage et métier à quatre lames.
- 231F: Inkle Loom Weaving par Nina Holland. Volume décrivant les techniques du métier inkle et différents tissages.



Maya no. 340

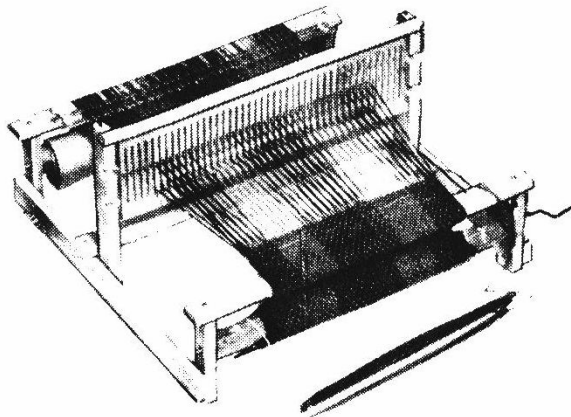
Un pas de plus
dans le tissage
Voyez

Leclerc 

*For
One more step
in weaving*

“TISSAGE”

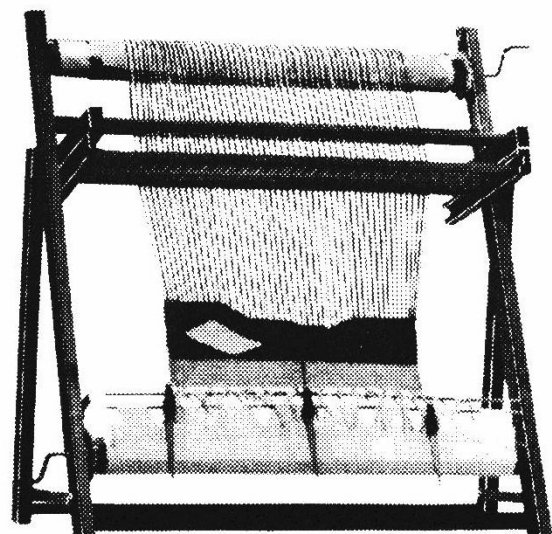
“WEAVING”



Bergere no.360

“TAPISSERIE”

“TAPESTRY”



Penelope no.375